

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35631
Name	Specialised translation English/Spanish-Catalan 2
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. Period	year
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	8 - Specialised English translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
SUAU JIMENEZ, FRANCISCA ANTONIA	155 - English and German

SUMMARY

English text not available. See the Spanish version.

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

See the Spanish version.

COMPETENCES (RD 1393/2007) // LEARNING OUTCOMES (RD 822/2021)

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES (RD 1393/2007) // NO CONTENT (RD 822/2021)

English text not available. See the Spanish version.



DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Economy

Unidad 1. Introducción a la Traducción Especializada. La traducción humana.
 Unidad 2. El lenguaje de la economía. El informe económico. Léxico especializado de la economía. Recursos electrónicos.
 Unidad 3. Género y registro de la economía. El economic outlook. La síntesis discursiva y su traducción.
 Unidad 4. El metadiscurso en la economía. El economic snapshot. Las gráficas de barras y su lenguaje metafórico.

2. Business and trade

Unidad 5. El lenguaje de los negocios y el comercio. La traducción asistida por ordenador (CAT Computer Assisted Translation). Recursos electrónicos.
 Unidad 6. Carta comercial solicitud de inicio de relaciones comerciales. Importancia del registro y del metadiscurso de los negocios y el comercio.
 Unidad 7. Las relaciones internacionales comerciales. La carta de intenciones (Letter of Intent). Traducción de acrónimos y cifras.
 Unidad 8. El anuncio de trabajo (Job Advert). El registro y el metadiscurso.
 Unidad 9. La web de empresa. Localización y traducción. Multimodalidad: traducción.

3. Finance

Unidad 10. El lenguaje de las finanzas. Traducción automática y por proyecto. La posesición. El artículo financiero.
 Unidad 11. Léxico de las finanzas. Glosario ad hoc. Los neónimos.
 Unidad 12. Traducción por proyecto: el informe financiero.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of group work	30,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	20,00	0
TOTAL	150,00	



TEACHING METHODOLOGY

English text is not available. See the Spanish version.

EVALUATION

English text not available. See the Spanish version.

REFERENCES

Basic

- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. 1996. Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. 2000. El inglés profesional y académico. Alianza Editorial.
- Suau Jiménez, F. 2010. La traducción especializada en inglés y español en géneros de Economía y Empresa. Madrid: Arco Libros. <http://www.arcomuralla.com/Arco/Shop/Detail.asp?IdProducts=793>

Additional

- Aguayo Arrabal, N. (2012). El traductor e intérprete en el comercio exterior: ¿realidad o necesidad? Granada: Comares.
- Akar, D. (2002). The macro contextual factors shaping business discourse: The Turkish case. IRAL 40: 305-322.
- Alcalde Peñalver, E. (2014). Caracterización y contextualización de la traducción financiera: estudio empírico-descriptivo de la situación académica y profesional en España. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- Alcaraz Varó, E. 2000. Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español Spanish-English. Barcelona: Ariel.
- Asensio, R. M. (1997). La traducción especializada como operación de documentación. Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación, 8, 137-154.
- Buthmann, S. (2013). Un concepto ampliado de traducción especializada. AnMal Electrónica, 34, 265-269.
- Calvi, M.V. 2001. El léxico del turismo. En: Felices Lago, A.M. (ed.), El ELE para contextos profesionales. Cultura e intercultural en la enseñanza del español a extranjeros. Culturele, revista electrónica. Universitat de Barcelona.
- Castellví, C. (2004). La terminología en la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.
- Ciapuscio, G. E. y I. Kuguel (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados En; García Palacios, J.; Fuentes Morán, M. T. (eds) Texto, terminología y traducción. Salamanca: Ediciones Galmar: 37-74.



- Crismore, A., R. Markkanen y M. Steffensen (1993). Metadiscourse in persuasive writing. *Written Communication* 10 (1): 39-71.
- Delisle, J. (2006). *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo: teoría y práctica*. Traducción de Georges Bastin, 2ª Edición, Caracas: Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico. Facultad de Humanidades y Educación. Universidad Central de Venezuela.
- Faber, P. (2010). Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento. *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, 87-96.
- Fernández Garrido, Y. (2016). Entre la productividad y la calidad. *Redit* 10: 22-42.
- Gale, J (2003). *The language of Economics*. Disponible en: http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=468642
- Giménez Moreno, R. (ed.) (2010). *Words for Working. Professional and Academic English for International Business and Economics*. Valencia: PUV: Publicacions de la Universitat de València.
- Gómez de Enterría, J. (1990). *Correspondencia Comercial en Español*. Madrid: SGEL.
- Gotti, M. y D. Giannoni (2006). *New Trends in Specialized Discourse Analysis*. Bern: Peter Lang.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Hatim, B. y I. Mason (1997). *The Translator as Communicator*. London: Longman.
- Hatim, B. y I. Mason (2005). *The translator as Communicator [edición electrónica]*. London and New York: Routledge. Collection Taylor y Francis e-Library.
- Hernández, D. G., Koby, G. S., y Mínguez, V. R. (2016). Traducción económica, financiera y comercial: aproximación a aspectos teóricos. Estudio basado en encuestas. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (8), 9-34.
- Herrero Rodes, L., y V. Román Mínguez (2015). English to Spanish translation of the economics and finance genres. *InTRAlinea: Online Translation Journal*.
- Hofstende, G. (1980). *Cultures Consequences: International Differences in Work-related Values*. Newbury Park: Sage.
- Hurtado Albir, A. (1995). La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual. En: P. Fernández (ed.) *Perspectivas de la traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Hutchinson, T. y A. Waters (1987). *English for Specific Purposes: A learning-centred approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jenkins, S. y J. Hinds (1987). Business letter writing: English, French and Japanese. *TESOL Quarterly* 121 (2): 327-354.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013) *Translation and Web Localization*, New York-London, Routledge.
- López Zurita, P. (2005). Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system. *Ibérica* 10, 91-114.
- Mata Pastor, M. (2005) Localización y traducción de contenido web, in *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, D. Reinecke (ed), Las Palmas de Gran Canaria, Anroart Ediciones.
- Mateo Martínez, J. (1993). The Translation of Business English Discourse into Spanish. *Babel International Journal of Translation* 39 (1): 11-20.
- Mateo Martínez, J. (2003). *Diccionario de Términos de la Bolsa*. Barcelona: Ariel.
- Mateo Martínez, J. (2009). *Diccionario de Términos de la Banca*. Barcelona: Ariel.
- Mateo Martínez, J. (2007). El lenguaje de las ciencias económicas. En: Alcaraz Varó, E.; Mateo Martínez, J. y F. Yus Ramos (eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*, pp.191-203). Barcelona: Ariel.



- Mateo Martínez, José (2015). La traducción de los neónimos financieros del inglés al español: Recursos y estrategias. Punto y coma: Boletín de los Traductores Españoles de las Instituciones Europeas (144): 17-32.
- Mayoral, R. (2006). La traducción comercial. Butlletí de la Associació de Traductors i Intèrprets Jurats.
- Mayoral, R. (2007). Comparación de los contratos en inglés y en español como ayuda al traductor Papers Lextra, 3 [revista electrònica: www.lextra.uji.es/papers/]: 55-61.
- Medina Reguera, A. y C. Ramírez Delgado (2015). La localización de la sección " productos" en sitios web de empresas exportadoras agroalimentarias. InTRAlínea: Online Translation Journal.
- Monzó, E. (2003). Las socializaciones del traductor especializado: El papel de los géneros. Revista de la Facultad de Lenguas modernas, 6, 15-29.
- Niemeier, S. et al. (1998). The cultural context in business communication. Amsterdam: John Benjamins.
- Pym, A. (2017). Translation and economics: inclusive communication or language diversity?. Perspectives, 25 (3): 362-377. DOI: 10.1080/0907676X.2017.1287208
- Rico Pérez, C. y E. Torrejón. (2004). Controlled Translation as a New Translation Scenario: Training the Future User. En Translating and the Computer, 26, [en línea], <<http://mt-archive.info/Aslib-2004-Rico.pdf>>.
- Suau Jiménez, F. 2001. El género y el registro en la traducción del discurso profesional: un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad. En: Felices Lago, A.M. (ed.), El ELE para contextos profesionales. Cultura e intercultura en la enseñanza del español a extranjeros. Culturele, revista electrònica. Universitat de Barcelona.
- Suau Jiménez, F. (2015). Traducción de calidad de webs hoteleras: discurso interpersonal e implicación del cliente. Onomázein 32 (diciembre de 2015): 152 170.
- Suau Jiménez, F. (2020). Online reviews: their translation following inbound or outbound purposes. Comunicación. 39 Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada AESLA-. Las Palmas de Gran Canaria, 27-29 abril.
- Suau Jiménez, F. y L. Ramírez Polo. (2010). Condiciones del traductor profesional: propuesta basada en las TIC. En: (varios editores) INTERACCIÓ COMUNICATIVA I ENSENYAMENT DE LLENGÜES. València: Publicacions de la Universitat de València.
- Vande Kopple, W.J. (1985). Some exploratory discourse on metadiscourse. College Composition and Communication 36: 82-93.
- Weber, M. (2021). Economía y sociedad. México: Fondo de cultura económica.